

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 21 DECEMBER 1954.

Aanvullend verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot zedelijke bescherming van de jeugd.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 21 DÉCEMBRE 1954.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi sur la préservation morale de la jeunesse.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ALLARD, ANCOT, BRIOT, CAMBY, CHOT, Mevr. CISELET, de hh. CLAYS, CUSTERS, DERBAIX, DUTERNE, GEORGE, LAGAE, NIHOUL, PHOLIEN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK en KLUYSKENS, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft de amendementen die op artikel 1 voorgesteld werden, onderzocht.

Een eerste amendement, voorgesteld door de h. Machtens, luidt als volgt :

« Het derde lid van het eerste artikel van de door de Commissie voorgedragen tekst aan te vullen met de woorden « *alsmede de danspartijen ter gelegenheid van de plaatselijke kermis, zonder dat deze uitzondering acht dagen mag overschrijden.* »

Die danspartijen zouden aldus volgens dat amendement aan de toepassing aan de wet onttrokken zijn.

Een lid deed opmerken dat zulks noodzakelijkerwijze de aanduiding zou vereisen van de overheid die het uitgangspunt en het einde van de acht dagen tijdens dewelke die danspartijen zouden veroorloofd worden, bepalen zou. Er ontbrak dus iets aan het amendement om het met kennis van zaken te kunnen beoordelen.

Derhalve stelde hetzelfde lid voor het amendement als volgt aan te vullen :

« Het is aan de Gemeenteraad toegelaten een schorsing in de toepassing van de wet in de kermis-

R. A 3435.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

475 (Zitting 1951-1952) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers;

95 (Buitengewone zitting 1954) : Verslag;

23 en 25 (Zitting 1954-1955) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

23 November 1954.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné les amendements proposés à l'article premier.

Le premier amendement, qui émane de M. Machtens, est rédigé comme suit :

« Compléter le troisième alinéa de l'article premier du texte présenté par la Commission par les mots « *ainsi que les parties de danse à l'occasion de la kermesse locale, sans que cette exception puisse dépasser huit jours.* »

Les parties de danse visées par cet amendement seraient donc soustraites à l'application de la loi.

Un membre fait observer qu'en conséquence, il faudrait nécessairement désigner l'autorité qui fixerait le point de départ et le terme de la période de huit jours pendant laquelle lesdites parties de danse seraient autorisées. Il manquait donc quelque chose à l'amendement pour qu'on pût l'apprécier en connaissance de cause.

C'est pourquoi le même membre a proposé de le compléter comme suit :

« Il est permis au Conseil communal d'autoriser une suspension dans l'application de la loi en

R. A 3435.

Voir :

Documents du Sénat :

475 (Session de 1951-1952) : Projet amendé par la Chambre des Représentants;

95 (Session extraordinaire de 1954) : Rapport;

23 et 25 (Session de 1954-1955) : Amendements.

Annales du Sénat :

23 novembre 1954.

periode toe te staan zonder dat die uitzondering acht dagen per jaar overschrijden kan. »

Het amendement werd met zeven tegen drie stemmen bij één onthouding verworpen.

Een tweede amendement voorgesteld door de hh. Victor De Bruyne en Fr. Block en luidend als volgt :

« *De aanwezigheid in danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, is verboden voor elk ongehuwd minderjarige beneden achttien jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wiens bewaking hij is toevertrouwd* » werd eveneens met 6 tegen 3 stemmen bij één onthouding verworpen.

Uw Commissie heeft zich echter akkoord verklaard met de twee volgende opmerkingen die tijdens de discussie gemaakt werden :

Een eerste opmerking betreft de jonge kinderen die hun moeder, terwijl zij 's avonds gaat dansen, mede neemt op die uittocht.

Zoals men weet worden op de bioscoopvoorstellingen bestaande uit niet goedgekeurde filmen de kinderen beneden twee jaar geduld, daar zij in verband met hun jeugdige leeftijd zich geen rekenschap van de voorstelling kunnen geven.

Een omzendbrief van de voorzitter van de filmkeuringscommissie in dato van 1 Februari 1952 verzoekt derhalve de kantonnale afgevaardigden er zich van te onthouden een verslag op te maken wanneer zij de aanwezigheid van baby's in de kinema zaal vaststellen.

Het spreekt vanzelf dat om dezelfde reden hier dezelfde inschikkelijkheid zal dienen aan de dag gelegd.

De tweede opmerking betreft de zin die men in artikel 1 aan de woorden : « de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd », geven moet.

Een commissielid heeft de vrees uitgedrukt dat die woorden in de praktijk aanleiding tot grote moeilijkheden zullen geven. Hoe zal men, zo opperde hij, het bewijs leveren dat de bewaking van de minderjarige aan de persoon die deze minderjarige vergezelt, wel toevertrouwd werd ?

In werkelijkheid gaat het hier om het geval waarin de bewaking van de minderjarige door een rechterlijke instantie aan de betrokken persoon werd toevertrouwd, zodat die persoon een rechterlijk bewijs van zijn opdracht zal dienen voor te leggen. Verder werd opgeworpen dat de uitzondering die door artikel 1 *in fine* is voorzien wat betreft « *de bals die niet uit handelsgeest doch louter voor philanthropische doeleinden plaats hebben* » te eng is opgevat.

Die redactie onderstelt inderdaad dat, om geen commercieel karakter te hebben, de winst die het bal zou opleveren, noodzakelijk tot menslievende doeleinden zou gebruikt worden.

Welnu het kan gebeuren dat bij voorbeeld een vereniging zonder winstgevend oogmerk dat profijt tot haar eigen werking die geen commercieel karakter draagt, besteden zou. Indien zulks het

période de kermesse, sans que cette exception puisse dépasser huit jours par an. »

L'amendement a été repoussé par 7 voix contre 3 et une abstention.

Un second amendement, proposé par MM. Victor De Bruyne et Fr. Block, est libellé comme suit :

« *La présence dans les salles de danse et les débits de boisson pendant qu'on y danse est interdite à tout mineur non marié de moins de dix-huit ans, si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère, de son tuteur ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié.* » Il fut également repoussé par 6 voix contre 3 et une abstention.

Cependant, votre Commission a marqué son accord sur les deux observations suivantes, qui ont été formulées au cours de la discussion :

La première a trait aux enfants en bas âge emmenés par leur mère lorsqu'elle va danser le soir.

On sait que les enfants de moins de deux ans sont tolérés aux séances cinématographiques où sont projetés des films non approuvés, étant donné que leur jeune âge ne leur permet pas de se rendre compte de ce qui paraît à l'écran.

Aussi, une circulaire du président de la Commission de contrôle des films en date du 1^{er} février 1952 invite-t-elle les délégués cantonaux à ne pas faire de rapport lorsqu'ils auraient constaté la présence d'un bébé dans une salle de cinéma.

Il va de soi que, pour le même motif, il faudra en l'espèce faire preuve de la même tolérance.

La seconde observation porte sur le sens qu'il convient de donner, dans l'article premier, aux mots : « la personne à la garde de laquelle le mineur a été confié ».

Un membre a exprimé la crainte que, dans la pratique, cette formule ne soit la source de grandes difficultés. Comment, demanda-t-il, établira-t-on que la garde du mineur a été effectivement confiée à la personne qui l'accompagne ?

Le cas envisagé est en fait celui où la garde du mineur a été confiée par une autorité judiciaire à la personne en cause, de sorte que celle-ci sera tenue de produire une attestation judiciaire établissant que cette mission lui a bien été confiée. On a objecté également que l'exception prévue par l'article premier *in fine* concernant « *les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile et à des fins philanthropiques* » était conçue dans un sens trop restrictif.

Ce texte implique en effet que, pour que tout caractère commercial soit exclu, le bénéfice éventuel du bal devrait nécessairement être utilisé à des fins philanthropiques.

Or, il peut se faire, par exemple, qu'une association sans but lucratif affecte ce bénéfice à son propre fonctionnement qui ne revêt aucun caractère commercial. Dans ce cas, n'ayant pas été organisé à

geval is, zo zal het bal niet uit handelsgeest ingericht geweest zijn, en het zal onder de toepassing van de wet niet vallen.

Hetzelfde dient gezegd van een bal dat door een politieke vereniging werd ingericht en waarvan de batige opbrengst tot ondersteuning van haar politieke werkzaamheden dienen zou.

Andersom dient opgemerkt dat danslessen wel met een winstoogmerk worden ingericht, maar dat dergelijke lessen niet als danspartijen in de zin van artikel 1 van de wet kunnen beschouwd worden. Zij hebben inderdaad tot doel aan de jeugd de kunst van de dans aan te leren, en stellen de jeugd niet bloot aan de gevaren die de wet voorkomen wil.

Derhalve heeft uw Commissie de laatste alinea als volgt geamendeerd :

« Vallen niet onder toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest plaats hebben, noch de danslessen. »

Bij dezelfde gelegenheid heeft uw Commissie drie tekstverbeteringen aan artikel 1 en aan artikel 8 gebracht om de Franse en Nederlandse tekst van die artikelen beter in overeenstemming te brengen.

Aldus stelt uw Commissie U voor het amendement voorgesteld door de heren Victor De Bruyne en Fr. Block, alsmede het amendement voorgesteld door de heren Machtens, Moureaux en Harmegnies te verwerpen.

De geamendeerde tekst en dit verslag worden met eenparige stemmen aangenomen.

De Verslaggever,
A. KLUYSKENS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

* * *

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

1^o In de Nederlandse tekst, tweede lid, de woorden « de volle leeftijd van zestien jaar » te vervangen door « de leeftijd van volle zestien jaar ».

2^o In de Franse tekst van de tweede alinea *in fine*, na de woorden « de sa mère », een komma te plaatsen en de woorden « de son tuteur » in te lassen.

3^o Het laatste lid dat luidt : « Vallen niet onder de toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest doch voor louter philanthropische doeleinden plaats hebben » te vervangen door « Vallen niet onder toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest plaats hebben, noch de danslessen ».

ART. 8.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid *in fine* de woorden « door de exploitant » te vervangen door « door de houder of exploitant ».

des fins mercantiles, le bal échappera à l'application de la loi.

Il en est de même en ce qui concerne les bals organisés par un groupement politique et dont le bénéfice est destiné à soutenir les activités politiques de ce groupement.

Par contre, il faut observer que les cours de danse sont bel et bien organisés dans un but lucratif, encore qu'ils ne puissent pas être considérés comme constituant des parties de danse au sens de l'article premier de la loi. Ils sont, en effet, destinés à inculquer l'art de la danse à la jeunesse et n'exposent pas celle-ci aux dangers que la loi veut prévenir.

C'est pourquoi votre Commission a amendé le dernier alinéa comme suit :

« Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile, ni les cours de danse. »

Par la même occasion, votre Commission a apporté trois corrections aux articles 1^{er} et 8 afin de mieux assurer la concordance des textes français et néerlandais.

En conséquence, votre Commission vous propose de repousser l'amendement proposé par MM. Victor De Bruyne et Fr. Block, de même que l'amendement proposé par MM. Machtens, Moureaux et Harmegnies.

Le texte amendé et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. KLUYSKENS.

Le Président,
H. ROLIN.

* * *

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

1^o Dans le texte néerlandais, remplacer au deuxième alinéa les mots « de volle leeftijd van zestien jaar » par les mots : « de leeftijd van volle zestien jaar ».

2^o Dans le texte français, insérer au deuxième alinéa, *in fine*, après les mots « de sa mère », une virgule et les mots « de son tuteur ».

3^o Remplacer le dernier alinéa : « Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile et à des fins philanthropiques » par le texte suivant : « Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile, ni les cours de danse. »

ART. 8.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa premier, *in fine*, remplacer les mots « door de exploitant » par les mots : « door de houder of exploitant ».